

compiled by Curt McFarland

This vocabulary has been collected in connection with doctoral research on the Bikol dialects being conducted by the compiler. It is now being circulated to all the towns of the Bikol region, to check for errors and to discover additional dialectal differences in towns not already included.

The four hundred words included in this list are considered to be basic, everyday vocabulary. For verbs, the root-word is listed, without affixes. For example, 'to ask': *hapti*, rather than *maghapti* or *haptin*. Each entry is headed by the English meaning on the left and the corresponding Bislipno word (in standard orthography) on the right. Words are listed from twelve towns in the Bikol region, abbreviated as follows:

- MAG - Maga, Camarines Sur
- LIB - Libon, Albay
- IRI - Irija, Camarines Sur
- VIR - Virac, Catanduanes
- PAN - Pandan, Catanduanes
- BUN - Bunt, Camarines Sur
- MBG - Legaspi, Albay
- SOR - Sorsogon, Sorsogon
- DAR - Daraga, Albay
- GUB - Gubat, Sorsogon
- OAS - Oas, Albay
- IAS - Iasate, Masbate

If six or more towns have the same word, that word is listed as the main entry, with other words shown as exceptions. For example:

TO ACCOMPANY  
lpa (except OAS, IRI, VIR, BUN, PAN)

The spelling used is basically the national language spelling, with the following exceptions:

/U/ is used for the tense back vowel found in Daraga, Oas, Irija, and Bunt. For example: *gawulu* 'pig'.

/L/ is used for the /y/-like sound found in Virac. For example: *kalayu* 'fire'.

/s/ is used for the velar fricative found in Bunt. For example: *basu* 'house'.

The glotal stop is indicated by a hyphen (/-/) in the middle of a word, by an apostrophe (/') at the end of a word. Examples: *panu* 'full'; *ka-un* 'to eat'; *pa-ku/pa-u* 'new' (different dialects).

Instructions for Correctors

1. In each case the corrector should be a native resident of the town in question.

2. For each English meaning, indicate the most common word used in your town. If two words are about equally common, list both.

3. Please make an entry for each meaning.

4. If one of the words listed is exactly correct for your town, circle that word. Example:

APPROXIMATELY (except MAB-LIB, DAR-OAS, IRI-BUN, PAN)  
HAPON

5. If one of the words listed is correct except for one letter or placement of the accent, circle that word with the necessary changes. Example: